

Shush شوش

𒍪𒍪𒍪𒍪 𒍪𒍪𒍪𒍪



Map of Elam (shown above in highlighted area).

Susa, also known as Shushan, Susiana in French and Latin language, was one of the city-states of ancient Iran in, Elam which later became

the winter capital of the Achaemenian kings (c. 675 - 330 BCE). There is evidence that Susa has been continuously inhabited from 4,200 BCE placing it among the oldest continuously inhabited cities in the world. In addition, there are traces at Susa of a village inhabited around 7,000 BCE and painted pottery dating from ca. 5,000 BCE at the site.

شوش؛ که همچنین شوشان؛ شوش و در زبان فرانسه و لاتین سوسیان هم خوانده شده یکی از شهرهای ایالتی ایران در ناحیه ایلام بوده که پس از زمانی به پایتخت زمستانی پادشاهان هخامنشی مبدل شده (۶۷۵ تا ۳۳۰ پیش از زایش عیسی!). اسنادی در دست هست که نشان میدهد شوش همواره از ۴,۲۰۰ سال پیش از مسیح محل زندگی مردم بوده و جایی است که همواره مردمانی در آنجا زندگی کرده اند. میتوان افزود که سنگ نگاره هایی از نشانه زندگی در ۷,۰۰۰ سال پیش از مسیح در آنجا بوده و کاسه و کوزه های گلی ۵,۰۰۰ ساله در آن منطقه پیدا شده است.

The Susa historical site is located in the Susiana Plain that is irrigated by the Karkheh Kur (Choaspes), Ab-e Dez and Karun rivers, The Karkheh and Karun rivers form the western and eastern (together with the Zagros mountains) boundaries of the plain. Today, the site is surrounded by the modern-day Shush, a town in the south-west Iranian province of Khuzestan.

شوش در فلات سوسیان قرار دارد و نشان میدهد از آب رودخانه کرخه- کور، یا چواسپس، آب دز که کرخه و کارون جزوی از آن در بخش باختری فلات قرار میگیرد (همراه با کوه های زاگرس) خط مرزی فلات یاد شده را تشکیل میدهد. امروز، همین منطقه با شهر مدرن شوش و شهر جنوب باختری استان خوزستان شناخته میشود.

The archaeological site includes the ruins of the Achaemenian palace complex of Darius I, the Great.

منطقه باستانشناسی شوش پراست از بازمانده های پیچیده دوران داریوش نخست (داریوش بزرگ)

Darius I, the Great, was the tenth king of the Achaemenian dynasty (c700-330 BCE), which had early in its history, established two royal lines that stemmed from the second king, Chishpish's (Teispes') two son's, Kurush I (Cyrus I - not to be confused with Cyrus the Great) and Arshama (Arsames). Kurush (Cyrus) I established the first line that ended with Kurush (Cyrus) II with his murder by Bardia (Smerdis) the usurper. Darius, son of Vishtasp, governor of Iran, and grandson of Arshama (Arsames) who established the second line, reclaimed the Imperial Iranian throne for the Achaemenians.

داریوش نخست، بزرگ، دهمین پادشاه هخامنشی بود که در ۷۰۰ تا ۳۳۰ سال پیش از مسیح که دوران های نخست تاریخ به حساب می آید، دو شاهراه خاندان را بنیاد نهاد، یکی پسری بود بنام چیش پیش و دومی کوروش نخست (با کوروش بزرگ و با آرساماس یا آراشما اشتباه نشود). راه کوروش نخست با کشته شدن کوروش دوم به دست (سمردیس) بردیا پایان میابد. داریوش پسر ویشتاسپ فرمانروای ایران و نوه آراشما یا همان آرساماس، است که خط دوم از دودمان هخامنشی را بنیاد میگذارد. که بنیاد امپراتوری تاج و تخت هخامنشی را است.

Darius' ascension to the throne an account preserved in the stone inscribed at Behistun (presently in Iran's Kermanshah province)

به تخت و تاج رسیدن داریوش در سنگ نگاره ای در بیستون کنده کاری شده است. (اکنون این نگاره در کرمانشاه قرار دارد).

In Book 3 of his *Histories* (3.61), Herodotus gives us a far more dramatic account of the circumstances leading up to Darius assuming the Iranian throne.

هرودوت در کتاب سوم خود (۳،۶۱) داستان مفصلی از رویداد های به تخت نشستن داریوش آورده است.

In both accounts, Darius killed (with the help of six co-conspirators) Gaumata, a Magian who had usurped the Achaemenian throne.

در هر دو داستان، داریوش گائوماتا جادوگری را که تاج و تخت را به اسارت گرفته بود را میکشد. (به کمک شش همراه دیگر).

Darius' troubles did not end with his ascension. His kingship was challenged and rebellions broke out throughout the kingdom. He had to fight nineteen battles "in one and the same year after I became king".

گرفتاری داریوش در همانجا پایان نمیابد او با ۱۹ شورش دیگر که در سرتاسر پادشاهی برپا شده بود روبرو میشود تا آنکه پس از چند سال به پادشاهی میرسد.

Once Darius had consolidated his rule, he set about expanding the Iranian empire established by Cyrus the Great, making it the largest empire the world had ever seen (Meyer, p. 85) to that point. In the process he ruled over about 50 million people. He was universally recognized, even by Greeks, as a great and just king who brought prosperity to the Iranian empire and its neighbours. The Greek poet Aeschylus called the reign of Darius as the golden age of Iran - an age characterized by the rule of law, a just law.

داریوش فرمانروایی خود را محکم میکند و امپراتوری را که کوروش بزرگ بنیاد نهاده بود را به بزرگترین امپراتوری که دنیا بخود دیده است گسترش میدهد (میر برگ ۸۵). در این راستا او بر ۵۰ میلیون شهروند حکومت میکند. او در جهان شناخته شده بود، از جمله یونانی ها او را میشناختند و ی از جمله شاهانی بود که سربلندی و سرافرازی برای امپراتوری ایران و منطقه به ارمغان آورد. شاعر یونانی آشیلوس پادشاهی داریوش را سالهای طلایی ایران خوانده و آنرا دوران برقراری قانون و دادگستری میخواند

Shush or Susa is located on a fifteen-meter-high artificial raised 100-hectare terrace. It has suffered greatly in the past seventy years. The photographs below show the reckless spread of urbanization close to the main citadel and over unexcavated area immediately surrounding the mound. In addition, the site is being greatly harmed by illegal excavations, garbage dumping, a planned bus depot, and a hotel on unexcavated land. The surviving walls have been greatly eroded. To add to this tragedy, the site was also heavily damaged by Iraqi bombardment during the War.

شوش یا «سوسا» بر روی سرزمینی که ۱۰۰ هکتار بزرگی دارد و تقریباً ۱۵ متر از زمین بالاتر است قرار گرفته است. این بخش از خاک در گذر زمان حداقل در ۷۰ سال گذشته بارها خسارت دیده. نگاره



زیر نشان میدهد تشنگی برای شهرسازی در نزدیکی این منطقه و خاکبرداری های بی رویه در کنار آن را صدمه زده است. افزون بر آن کندن های زمین و ریخته شدن آشغال در آن کناره ها بدون هرگونه مجوزی به منظور ساخت ترمینال اتوبوس و هتل به آن صدمه زده است. دیوار هایی که از دوران گذشته بازمانده بودند همگی خسارت دیده. گذشته از آن جنگ عراق با ایران خسارت های زیادی وارد آورده است که در اثر بمباران های هوایی روی داده.

Susa as an Achaemenian Capital

شوش پایتخت دوران هخامنشی



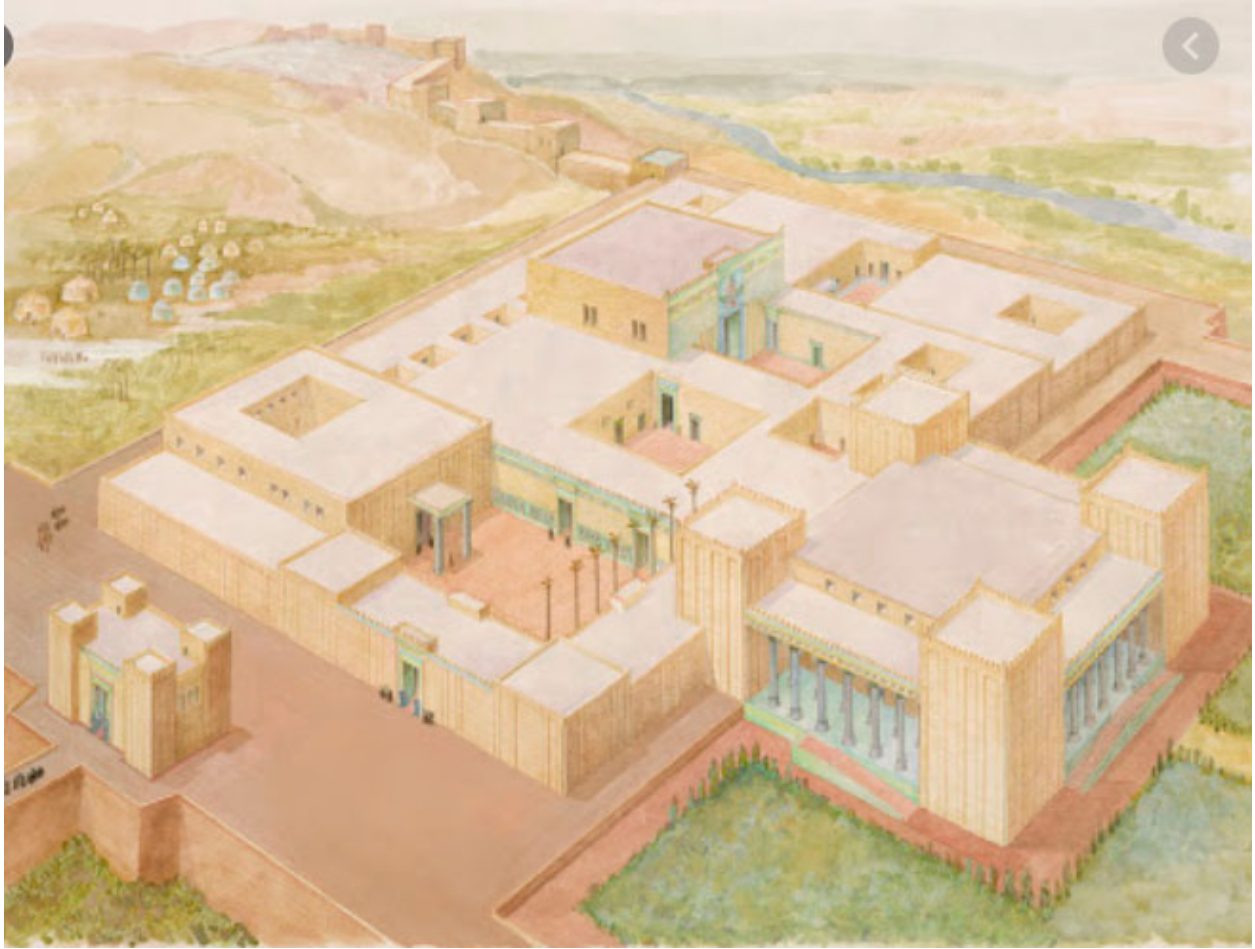
Susa became part of the Iranian (old Persian) empire under Cyrus II, the Great in 538 or 539 BCE. During the balance of Achaemenian period (to 330 BCE), Susa functioned as one of the rotating capitals (a winter capital) of the Achaemenian Kings.

شوش در دوران کوروش دوم؛

کوروش بزرگ در سالهای ۵۳۸ و یا ۵۳۹ پیش از مسیح به امپراتوری پیوسته است. در پی آن تا بازمانده دوران هخامنشی تا سال ۳۳۰ پیش از مسیح شوش به عنوان یکی از پایتخت های دوره ای (زمستانی) پادشاهان هخامنشی بکار گرفته شده است.

Darius I, the Great, built an extensive palace complex (see image below) ca. 510 BCE, and Herodotus mentions Susa as being the capital of Darius' empire (Herodotus does not make any mention Persepolis being a Persian capital). The palace complex - whose building continued under Darius' son Xerxes - was destroyed by a fire during the reign of Artaxerxes I (465-424 BCE) and then restored fifty years later by his grandson, Artaxerxes II (404-358 BCE).

داریوش نخست، بزرگ، یک قصر بزرگ (نگاره زیر) در سال ۵۱۰ پیش از مسیح در آنجا ساخت؛ هرودوت در باره شوش مینویسد پایتخت امپراتوری داریوش بود. (هردوت به پرس پولیس [پارسه = تخت جمشید] به عنوان پایتخت اشاره نمیکند). ساختمان قصر در دوران داریوش پسر خشایار ادامه یافت. در دوران آتش سوزی که در زمان اردشیر نخست روی داد (۴۲۵-۴۶۵) نابود شد و ۵۰ سال پس از آن دوباره توسط نوه اردشیر نخست بنام اردشیر دوم (۴۰۴ - ۳۵۸) ساخته شد.



It is said that; Alexander of Macedonia captured Susa in December 330 BCE and plundered the city, seizing some 40,000 talents of gold and silver from the treasury.

گفته میشود اسکندر مقدونی (ماسه دونیا) شور را در دسامبر ۳۳۰ سال پیش از مسیح نابود کرده و ۴۰,۰۰۰ تکه طلا و نقره از خزانه آن شهر ربوده است.



طرحی از دوباره
سازی شده قصر
داریوش در شوش.

منبع کتاب جان ریدپت
۱۹۰۱

Reconstruction
of Darius' palace

& administrative complex at Susa

Source: Ridpath's History of the World by John Ridpath. 1901



**Reconstruction of the Apadana (Audience Hall) at Susa
Note stone capitals at the top of the wooden columns**

کاخ آپادانا بصورت بازسازی شده در شوش. سنگ های سرستون ها که تیرک هارا نگاه میداشت را توجه کنید.



In Darius' inscription (Dsf) found in Susa's great hall, he notes: "The materials, ornamentation and artisans for this palace which I built at Susa have come from afar".

در سنگ نگاره داریوش که در تالار بزرگ شوش بدست آمده نوشته شده است: «موادی که برای ساخت تزیین و دکور این سالن بکار رفته و هنرمندان برای ساخت آن از راه دور آمده اند».

"For its foundations, the earth was dug until I reached rock. When the excavation was complete, foundation rock was packed down some 40 cubits to 20 cubits in depth. On that foundation the palace was constructed using sun-dried brick. These tasks were performed by Babylonians".

«برای زیر بنای آن زمین کنده شده تا به سنگ برسد. آنگاه که کندن زمین پایان یافت، زیربنای سنگی ۴۰ تا ۲۰ کوپیت (ذراع که تقریباً ۹۰ سانتی متر میشود) کوبیده شده است. در زیر بنای قصر خشت های آجری که آفتاب خورده بودند بکار رفته است. این همه کار بدست بابلی ها انجام شده است».

"The cedar timber was brought by the Assyrians to Babylon from a mountain in Lebanon. From Babylon, the Carians and Ionians brought it to Susa. The yaka-timber was brought from Kandahar (Gandara) and Kerman (Carmania)".

«تیرک های سرو از آشور و بابل و کوهستانهای لبنان آورده شده. از بابل، آسیای میانه و لونیاس کالا به شوش آمده. الوار از جنس یاکا از قندهار و کرمان آورده شده».



"The gold was brought from Sardis and from Bakhtrish (Bactria) was wrought here. The precious stone lapis lazuli and carnelian which were crafted here was brought from Suguda (Sogdiana). The precious stone turquoise that was brought from Uvarazmish (Chorasmia) was crafted here. The silver and ebony were brought from Egypt. The ornamentation with which the wall was adorned was brought from Ionia. The ivory which was crafted here, was brought from Ethiopia, Sind and Harauvatish (Arachosia)".

«طلا از سارد و باختیش (باکتريا) به اینجا آورده شده. سنگ های قیمتی مانند لاجورد و کارنلیان که در اینجا بکار رفته اند از سوگودا آورده شده اند. سنگ های قیمتی فیروزه از اوارزمیش (کوراسمیا) آورده شده اند. نقره و آبنوس ها از مصر آورده شده اند. و تزیینات روی دیوار ها از لیونا (بنظر میرسد بوسنیا امروز باشد) آورده شده اند. عاج که در اینجا کار هنری شده از حبشه و سند و هاروواتیش (آراکوزیا) آمده است.»

"The stone columns which were crafted here, were brought from a village named Abiradu, in Elam. The stone-cutters who crafted the stone were Ionians and Sardians".

«سنگ های ستون ها که در اینجا بکار رفته از روستایی بنام آبیرادو در ایلام آورده شده. سنگ تراشان که سنگ هارا اینجا کنده کاری کرده اند از لیونا و ساردنی آمده اند.»

"The goldsmiths who crafted the gold were Medes and Egyptians. The men who crafted the wood were Sardians and Egyptians. The men who crafted the baked brick were Babylonians. The men who adorned the walls were Medes and Egyptians".

«آهنگران که در اینجا کارکرده اند مادی و مصری بوده اند. مردانی که چوب هارا تزیین و کنده کاری کرده اند از ساردنی و مصر آمده اند. مردانی که آجر های پخته شده را درست کرده اند بابلی هستند. مردانی که دیوار هارا تزیین کرده اند مادی و مصری ها بوده اند.»

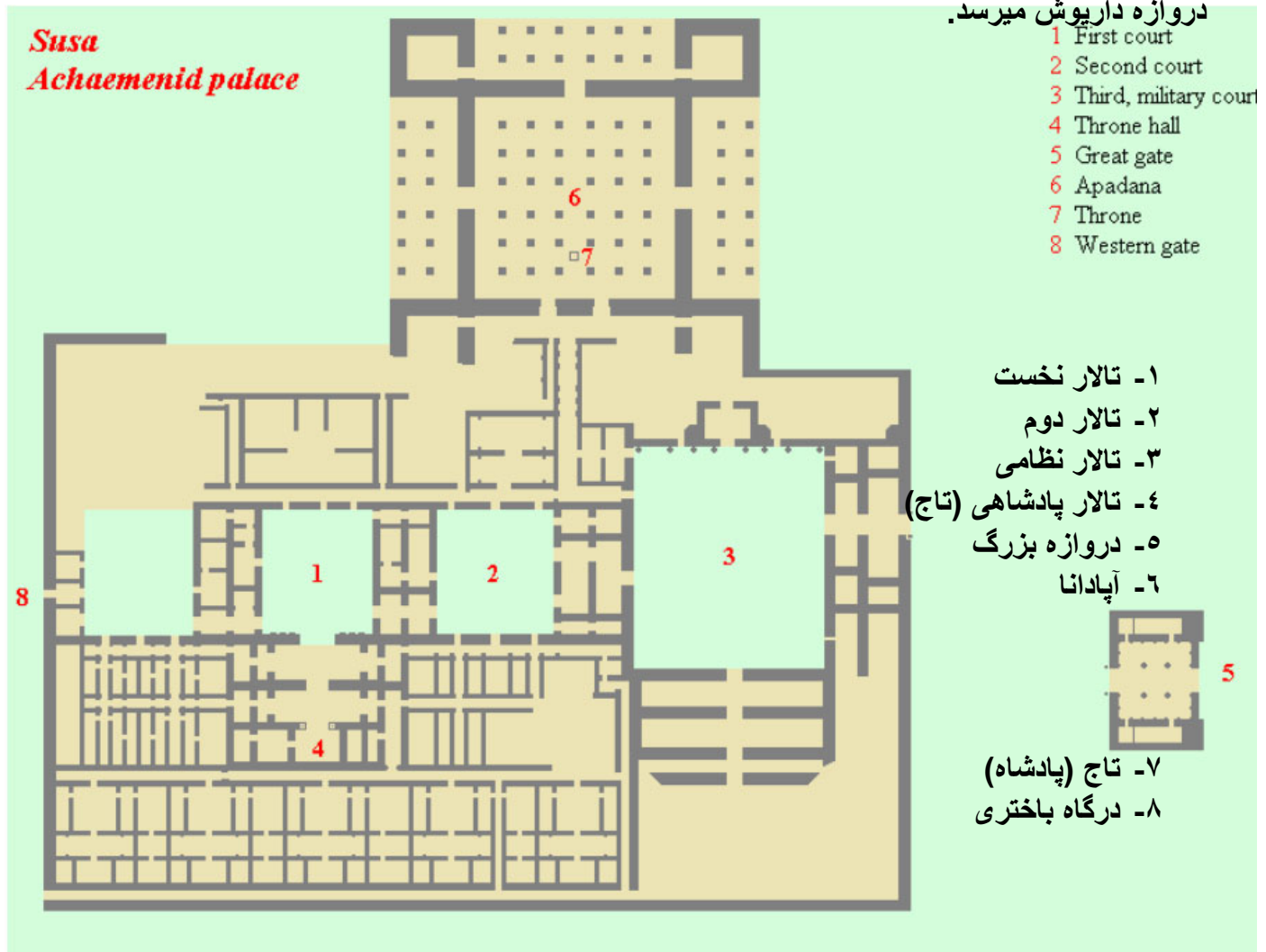
"The work Susa was one of excellence. Me may Ahuramazda protect me, Vistasp my father, and my country."

«کاری که شوش شده است یکی از شاهکارها است. امیدکه اهورامزدا به من ویستاسپ و پدرم و کشورم نیرو بدهد و نگاهدارد.»

The palace complex occupied the northern terrace of Susa, and included the Apadana or audience hall and royal residence. The palace

complex occupied five hectares and were built on a artificially raised 12-hectare raised area. Access to the palace complex was on a pavement of bricks from the south through the Royal City. The pavement passed through a colossal, covered 24 m square passageway which had two halls and two porticoes each with two columns. Turning at a right angle, the road crossed a brick causeway and ended at the Gate of Darius.

مجموعه قصر شوش در تراس (ایوان) شمالی از جمله تالار همگانی آپادانا و منزل پادشاه همگی در کنار هم است. مجموعه قصر جایی برابر با ۵ هکتار است و زمین آن دستی و مصنوعی بلند شده است و جایی که زمینش بلندتر شده ۱۲ هکتار را در بر میگیرد. رسیدن به این مجموعه با سنگ آجر از جنوب تا شهر پادشاهی میگذرد. گذرگاه سنگ فرش از گذری ۲۴ متری بصورت چهارگوش پوشیده است که دارای دو سالن و دو رواق و هرکدام با دو ستون بود. در چرخش به راست گذرگاه با آجر فرش به دروازه داریوش میرسد.



نگاره هایی از قصر شوش پارسه. Some from Susa Palace.



Stone Capital that sits on top of the columns. A capital is the upper part of an architectural pillar or column that sits on top of the shaft and which supports the assembly that eventually supports the roof or overhang. At the Louvre, Paris. Photo credit.

بازساخت سرستون سنگی بر بالای یک ستون. سرستونی بر بالای سازه ستونی که در بالای تیرک اصلی مینشیند و تمام ساختمان و از جمله پشت بام را نگاه میدارد. موزه نور پاریس.



**Glazed / enamelled decorative brick frieze from the Apadana.
Photo Credit: At Pavilion Sully at the Louvre museum, Paris, France**

نقش دیوار لعاب داده آجر در تالار آپادانا.

نگاره از پاریون سالی در موزه نور پاریس فرانسه



Frieze of griffon assembled from glazed / enamelled decorative brick from the Apadana.

Photo Credit: At Pavilion Sully at the Louvre museum, Paris, France

آرایش زینتی لعاب داده شده با سنگ آجر تزیینی از کاخ آپادانا.

نگاره پلویون سالی در موزه لور پاریس فرانسه.





The immortals - Achaemenian elite soldiers.

Photo Credit: At Pavilion Sully at the Louvre museum, Paris, France

سربازان گارد جاودان – ویژه نخبه های هخامنشی

نگاره در پایون سالی در موزه لور پاریس



Frieze of sphinx assembled from glazed / enamelled decorative brick from the Apadana.

Photo Credit: At Pavilion Sully at the Louvre museum, Paris, France

آرایش تزئینی دیواری لعاب داده شده از آجر در کاخ آپادانا
نگاره از پلویون سالی در موزه لور پاریس فرانسه.